

CSSCI来源期刊扩展版  
RCCSE 中国核心学术期刊  
全国报刊索引核心期刊  
全国优秀社科学报

# 西安外国语大学学报

JOURNAL OF XI'AN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY  
XI'AN WAIGUOYU DAXUE XUEBAO

- 海外孔院巡礼：中华话语崛起背后的文化反思
- 英语Wh-疑问构式的双突显（FFG）语义认知模型研究
- 论空间图式系统
- 西方语言规划取向的嬗变对我国语言教育政策制定的启示
- 交互作用阅读策略及其有效性研究
- 跨越时空的视觉回忆
- 汉语体式在汉译中的适应性问题

ISSN 1673-9876



2014 2

# Journal of Xi'an International Studies University

(Quarterly)

2014 No. 2 (Serial No. 74) Vol. 22

## Contents

- An Overview of Overseas Confucius Institutes: Cultural Reflections on the Rise of China's  
Power of Discourse ..... He Yongcheng Hu Yunfei(1)
- A Study of English-Chinese Bilingual Game from the Perspective of Dynamic System Theory  
in Foreign Language Learning ..... Guo Aiping Li Zhuangai(5)
- A Cognitive Comparison Between Chinese and English Body Partitives  
—A Corpus-based Study ..... Zhou Yongping(9)
- A Comparative Study of Pragmatic Functions of Redundancy in English-Chinese Verbal Communication ... Xu Yiyun(14)
- A Study on the Semantic Model of Double Figures in English Wh-Constructions ..... Zeng Guocai(19)
- Inheritance and Development of Peircian Semiotics in Language Study  
—On Intentional Explanation Triangle ..... Liu Xiaoping(23)
- Body and Its Intersubjectivity in Language ..... Sun Zihui Qiu Yang(27)
- On Spatial Schematic System ..... Ren Longbo(31)
- Effects of Gender and Spoken English Proficiency on Hedge Chunks Learning by Chinese EFL Learners  
—An Empirical Study Based on Spoken English Corpus of Chinese Learners (SECCL) ..... Duan Shiping(36)
- A Study of Preference Principles of Person Reference in Conversational Discourse ..... Jiang Xiujuan(41)
- On Contextual Configuration and Textual Structure of Political Campaign Speeches ..... Wang Hongli Wang Furong(46)
- An Analysis of Poetic Functions of Metaphor ..... Kong Wei(51)
- The Interpersonal Meaning of Modality  
—Taking a Dialogue Between Catherine & Heathcliff in *Wuthering Heights* as an Example ..... Zhang Lin(55)
- The Implication of the Evolution of the Orientation in the Western Language Planning for  
the Formulation of China's Language Education Policy ..... Dong Xiaobo(59)
- An Empirical Study on Interactive Reading Model and Its Effectiveness ..... Ni Jincheng(63)
- A New Interpretation of Reflective English Teaching from the Perspective of PCK ..... Wang Yuping(67)
- New Explanation for Formation of Listening Comprehension Skills of Chinese EFL Learners in  
Context of Language Testing ..... Fang Hao(71)
- Vertical Scaling and Its Importance for Evaluation Model of College English Hierarchical  
Teaching System ..... Chen Li(76)
- An Analysis of the Effectiveness of EFLTs in EFL Teaching and Related Strategies ..... Ai Shaoliang(79)
- Visual Recollections that Blur the Boundary Between Time and Space  
—Elizabeth Bishop's Dynamic Poetics ..... Hu Ying(83)
- The New Situation of German Introspective Literature and Its Reasons ..... Nan Nan Yang Jing(87)
- Narrative Rhetoric in Blanche's Plight in *A Streetcar Named Desire* ..... Hao Zhiqin(91)
- Returning to the Nature of Life  
—Jack London's Philosophies in *The Call of the Wild* ..... Cui Xiaoqing(95)
- Is Chinese Language Convention Outdated in F-C Translation?  
—Problems and Solutions ..... Zhou Hongmin(99)
- A Review of the Study on Traditional Chinese Translation Theories ..... Zhao Wei(104)
- Breaking Fresh Ground in Translating *Hamlet* into Chinese  
—A Study of Prof. Wang Hongyin's Chinese Translation of *Hamlet* ..... Wang Xiaonong(108)
- An Interpretation of *Pen/IRL Report on the International Situation of Literary Translation* ..... Ma Huijuan(112)
- On Replacing Foot with Dun  
—A Formal Analysis of Two Excerpts from Shakespeare's Chinese Poetic Renditions ..... Zhang Jun(116)
- A Study on the Influence of Translators' Self-Revision on Translation Quality  
—Taking the Third-Year English Majors' C-E Translation as an Example ..... Zhang Qian(120)
- On Translating of the Poetic Side of Language in Fiction  
—With Howard Goldblatt's English Version *Three Sisters* for a Case Study ..... Zhou Ye(124)

## 目 录

### · 汉外语言文化对比研究 ·

- 海外孔院巡礼:中华话语崛起背后的文化反思 ..... 何永成 胡云飞(1)  
 外语学习中英汉博弈的动态系统理论分析 ..... 郭爱萍 李壮爱(5)  
 基于语料库的汉英器官量词认知对比研究 ..... 周永平(9)  
 英汉口语交际中冗余的语用功能比较 ..... 徐义云(14)

### · 语言哲学研究 ·

- 英语 Wh-疑问构式的双突显(FFG)语义认知模型研究 ..... 曾国才(19)  
 皮尔斯符号学在语言研究中的继承与发展  
 ——论意向性解释三角 ..... 刘晓萍(23)  
 语言的身体性、身体间性 ..... 孙自挥 邱 扬(27)

### · 语言研究 ·

- 论空间图式系统 ..... 任龙波(31)  
 性别与口语水平对大学生英语口语中模糊限制语块使用的影响  
 ——一项基于中国学生英语口语语料库的实证研究 ..... 段士平(36)  
 论会话语篇中人称指代语的优选原则 ..... 姜秀娟(41)  
 政治竞选演讲语篇的语境配置和文本构建研究 ..... 王宏俐 王芙蓉(46)  
 隐喻的诗意化功能透析 ..... 孔 玮(51)  
 语言情态的人际意义研究  
 ——以《呼啸山庄》中凯瑟琳和希斯克利夫的对话分析为例 ..... 张 琳(55)

### · 外语教学与二语习得研究 ·

- 西方语言规划取向的嬗变对我国语言教育政策制定的启示 ..... 董晓波(59)  
 交互作用阅读策略及其有效性研究 ..... 倪锦诚(63)  
 PCK 视域下对英语反思性教学的重新解读 ..... 王玉萍(67)  
 语言测试环境下中国英语学习者听力理解力形成的新诠释 ..... 方 昊(71)  
 垂直量表化对大学英语分级教学测评体系弊端的解析 ..... 陈 丽(76)  
 外籍教师在 EFL 教学中的教学效益研究与策略分析 ..... 艾绍亮(79)

### · 外国文学文论研究 ·

- 跨越时空的视觉回忆  
 ——伊丽莎白·毕晓普的动态诗学 ..... 胡 英(83)  
 论德国反思文学新态势及成因 ..... 南 楠 杨 静(87)  
 《欲望号街车》中布兰奇疏离境遇的叙事修辞 ..... 郝志琴(91)  
 回归生命的本源  
 ——从《野性的呼唤》看杰克·伦敦的人生哲学 ..... 崔小清(95)

### · 翻译研究 ·

- 汉语体式在汉译中的适应性问题 ..... 周红民(99)  
 中国传统译论研究综述 ..... 赵 巍(104)  
 妙笔灵动 珠联璧合  
 ——王宏印《哈姆雷特》新译本特色和创新研究 ..... 王晓农(108)  
 解读《国际文学翻译形势报告》  
 ——兼谈中国文学走出去 ..... 马会娟(112)  
 “以顿代步”的理论商榷  
 ——莎剧诗体汉译两个片段的形式分析 ..... 张 军(116)  
 译者自我校对译文质量影响研究  
 ——以英语专业大三学生汉英翻译为例 ..... 张 倩(120)  
 小说语言的韵致与翻译再现  
 ——以毕飞宇小说《玉米》英译本为例 ..... 周 晔(124)

# 《西安外国语大学学报》首次入选 “中文社会科学引文索引”(CSSCI)来源期刊扩展版

根据中国社会科学研究评价中心 2013 年 12 月发布的有关信息,西安外国语大学主办的学术刊物《西安外国语大学学报》入选 2014—2015 年度“中文社会科学引文索引”(英文 Chinese Social Sciences Citation Index,缩写为 CSSCI)收录名单。值得一提的是,《西安外国语大学学报》首次进入 CSSCI 扩展版,实现了历史性的跨越和突破。

CSSCI 由教育部委托南京大学中国社会科学研究评价中心开发研制,是我国社会科学研究文献检索的重要工具,也是我国社会科学研究文献引文统计信息查询与评价的主要工具。由于其评价机制和生成数据的科学性、客观性、公正性,CSSCI 已经获得教育部和全国高校以及社会学期刊界的普遍认可,在学术界具有广泛影响力。目前,教育部已将 CSSCI 数据作为全国高校机构与基地评估、成果评奖、项目立项、名优期刊的评估以及人才培养等方面的重要参照指标。本次 CSSCI(2014—2015)来源期刊为 533 种,扩展版来源期刊为 189 种,收录集刊 145 种。

我校主办的学术刊物《西安外国语大学学报》的首次入选是全国广大专家学者、作者和读者长期支持的结果,是我校领导重视科研、重视学报发展的结果,也是学报编辑部多年努力耕耘、集体智慧的结晶,它必将推动学术期刊的良性健康发展。

西安外国语大学学报编辑部衷心感谢各级领导、专家学者、广大作者和读者的厚爱,我们将再接再厉,为中国的外语教学与科研事业做出新的、更大的贡献。

主管单位:陕西省教育厅

主 编:郝 瑜

封面设计:李 昕

电子信箱: [xuebao@xisu.edu.cn](mailto:xuebao@xisu.edu.cn)

主办单位:西安外国语大学

副主编:魏在江(常务)

电 话:(029)85309400

地 址:西安市长安南路 437 号

编辑出版:西安外国语大学学报编辑部

执行编辑:薛旭辉

传 真:(029)85309400

照排印刷:西安众为印务有限公司

邮 编:710061

发 行:陕西省邮政报刊发行局

刊号:ISSN 1673—9876  
CN61—1457/H

陕工商广字:01—0713  
邮发代号:52—181

2014 年 6 月 6 日出版  
定价:15.00 元